

Approbation de l'accord pour la création du collège
d'ingénierie sino-français avec la Swust

Commission de la Formation et de la Vie Universitaire du 05 décembre 2023

Délibération 2023/12/CFVU – 124

Vu le code de l'éducation, notamment son article L.712-6-1 ;

Vu les statuts de l'Université Toulouse III – Paul Sabatier, notamment son article 35 ;

**Après en avoir délibéré, les conseillers approuvent l'accord pour la création du collège
d'ingénierie sino-français avec la Swust.**

Toulouse, le 05 décembre 2023

Le Président


Jean-Marc BROTO 

Nombre de membres : 40
Nombre de membres présents ou représentés : 21

Nombre de voix favorables : 21
Nombre de voix défavorables : 0
Nombre d'abstentions : 0
Ne prennent pas part au vote : 0
Nombre de votes blancs : 0



中国西南科技大学与法国图卢兹第三大学 关于建立西南科技大学图卢兹工程学院 合作协议书

ACCORD SUR LA CRÉATION DU COLLÈGE D'INGÉNIERIE SINO-FRANCAIS DE TOULOUSE À L'UNIVERSITÉ DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES DU SUD-OUEST

Entre l'Université des Sciences et Technologies du Sud – Ouest
et
L'Université Toulouse III - Paul Sabatier

经平等友好协商，中国西南科技大学与法国图卢兹三大就合作建立西南科技大学图卢兹工程学院达成如下协议。

L'Université des Sciences et Technologies du Sud - Ouest (ci-après dénommée SWUST ou Partie A) et l'Université Toulouse III - Paul Sabatier (ci-après dénommée UT3 ou Partie B), suite à des négociations amicales et dans des conditions d'égalité, conviennent de la création du Collège d'ingénierie sino-français de Toulouse à la SWUST (ci-après dénommé le Collège) et concluent cet accord de coopération dans les conditions listées ci-dessous :

第一章 总则

Chapitre I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

一、合作双方

I.1. PARTIES PRENANT PART À CET ACCORD

(一) 中方：西南科技大学（以下简称甲方）

法定地址：中国四川省绵阳市涪城区青龙大道中段 59 号

法定代表人：黄 琦

职务：校长

国籍：中国

西南科技大学是四川省人民政府与教育部共建高校，四川省人民政府与国家国防科技工业局共建高校，被中国教育部确定为国家重点建设的西部 14 所高校之一，由中国教育部授权颁发本科毕业证和学士学位（相当于高中毕业后 4 年本科学习）。

I.1.1. Université des Sciences et Technologies du Sud - Ouest. La SWUST est un établissement créé conjointement par le gouvernement populaire provincial du Sichuan et le ministère de l'Éducation chinois, dont le siège est au 59 Qinglong Road, Mianyang, Sichuan, China, représentée par son Président et représentant légal, le Professor HUANG Qi, de nationalité chinoise. La SWUST est une des 14 universités de l'ouest de la Chine identifiées par le ministère de l'Éducation chinois comme une construction clé nationale, elle est habilitée par le Ministère Chinois de l'Éducation à délivrer le diplôme de Bachelor correspondant en Chine à 4 années d'études après le Baccalauréat (Gaokao),

(二) 法方：法国图卢兹第三大学（以下简称乙方）

法定地址：118, route de Narbonne, 31062 Toulouse Cedex 9

法定代表人：BROTO Jean-Marc

法定 SIREN 号：193113842

职务：校长

国籍：法国

法国图卢兹第三大学是图卢兹大学的成员分校之一，是法国政府重点发展的高校之一，由法国高等教育及科研部授权颁发学士学位（相当于高中毕业后 3 年本科学习）。

I.1.2. Université Toulouse III - Paul Sabatier. L'UT3 est un établissement public à caractère

scientifique, culturel et professionnel, dont le siège est au 118, route de Narbonne, 31062 TOULOUSE Cedex 9, N° de Siren 193 113 842, représentée par son Président et représentant légal, le Professeur BROTO Jean-Marc, de nationalité française. L'UT3 est habilitée par le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche français à délivrer le diplôme de Licence à un niveau correspondant en France à 3 années d'études après le Baccalauréat. L'UT3 est un établissement membre de l'Université de Toulouse qui est l'une des principales universités françaises.

在下文中统称为“双方”，或者单独称为“一方”。

Ci-après collectivement dénommées les « Parties », ou individuellement une « Partie ».

二、办学宗旨

I.2. OBJET

双方已同意根据中华人民共和国相关法律，依托中法双方优质教育资源，建立工程类的高水平、示范性中外合作办学机构，培养具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的高级专业人才，增进中法人文交流，促进两国社会经济发展。

Afin d'accroître les échanges culturels et éducatifs sino-français et de promouvoir le développement de la société et de l'économie des deux pays, conformément aux lois pertinentes de la République populaire de Chine, les deux parties ont convenu de poursuivre leur collaboration dans la création du Collège d'ingénierie sino-français à la SWUST. Le Collège vise à former des talents professionnels avec une perspective internationale, une bonne connaissance des règles internationales et une capacité à participer aux affaires internationales et à la compétition internationale, en s'appuyant sur d'excellentes ressources éducatives sino-françaises.

三、机构培养目标

I.3. OBJECTIFS DE FORMATION DU COLLEGE

落实立德树人根本任务，培养科学与技术工程领域全面发展，学贯中西，具备扎实的专业知识和技能的创新性、国际化高级专业人才。

Le Collège met en œuvre la tâche fondamentale qui consiste à former des étudiants vertueux et instruits. Il vise à former des professionnels de haut niveau, innovants et dotés d'un esprit international et de solides connaissances et compétences professionnelles dans le domaine de l'ingénierie scientifique et technologique.

第二章 办学内容

Chapitre II CONTENU DE LA COOPÉRATION

一、机构名称

II.1. NOM DU COLLÈGE

机构中文名称为西南科技大学图卢兹工程学院（以下简称学院），机构法文名称为：
Collège d'ingénierie sino-français de Toulouse à l'Université des Sciences et Technologies du Sud-Ouest.

Convenu par les deux parties, le nom chinois de l'établissement (personne morale non indépendante) est 西南科技大学图卢兹工程学院 et le nom français de l'établissement est le Collège d'ingénierie sino-français de Toulouse à l'Université des Sciences et Technologies du Sud-Ouest, qui est une composante secondaire relevant de l'Université des Sciences et Technologies du Sud-Ouest.

二、机构性质

II.2. STATUT DU COLLEGE

学院为中国西南科技大学与法国图卢兹三大合作举办的非营利性中外合作办学机构，不具有独立法人资格，法定代表人为西南科技大学校长黄琦博士。

Le Collège est un institut à but non lucratif géré conjointement par la SWUST et l'UT3 avec un statut juridique non indépendant. Le représentant légal du Collège est le Dr. HUANG Qi, président de la SWUST.

三、机构地址

II.3. ADRESSE

四川省绵阳市涪城区青龙大道中段 59 号

Le Collège est situé sur le campus principal de la SWUST dont l'adresse est 59 Qinglong Road, Mianyang, Sichuan Province, P.R. China.

四、办学层次

II.4. NIVEAU DE LA FORMATION

本科学历教育。

Niveau de premier cycle, Licence (Bachelor).

五、专业设置

II.5. SPÉCIALITÉS

双方初始的合作办学专业设置将由西南科技大学和图卢兹三大签订的具体的补充协议体现。未来每增加一个专业，双方都需要签署一份具体的协议。

Les spécialités qui débiteront la collaboration feront l'objet d'un accord détaillé spécifique entre la SWUST et l'UT3. Pour chaque spécialité supplémentaire un accord spécifique devra être signé par les Parties.

六、培养模式

II.6. PLAN DE FORMATION

采用“4+0”联合培养模式（即学生在西南科技大学完成4年学业），学生每年需要进行双重注册：即在西南科技大学和图卢兹三大均需注册。

双方共同制订各专业教学计划，在甲方进行全日制教学，学制四年，合格毕业生将获得甲方颁发的本科毕业证书与学士学位证书以及乙方颁发的本科文凭-学士学位证书。

Le projet est basé sur le modèle de formation conjointe "4+0" (Les étudiants effectuent les quatre années de leur cursus à la SWUST). Les étudiants doivent effectuer une double inscription annuelle : à la SWUST et à l'UT3.

La SWUST et l'UT3 élaborent et mettent en œuvre conjointement le plan de formation des talents. Les activités d'enseignement se dérouleront à temps plein à la SWUST. La durée de la formation est de 4 ans et les étudiants qui terminent avec succès les cours recevront le certificat de fin d'études et le certificat de licence de la SWUST, et le diplôme de licence de l'UT3.

七、教学安排

II.7. MODALITÉS D'ENSEIGNEMENT

（一）合作办学各专业的教学计划和教学内容由双方院校共同协商制定，明确和尊重双方学位授予所需的技能和知识。双方共同制定人才培养计划、双方共同融合教学理念方法和手段、共同实施教学管理与质量体系、共建课程与教材资源库等。

II.7.1 Les plans et les contenus d'enseignement des programmes coopératifs sont négociés et formulés conjointement par les deux institutions de sorte que les compétences et connaissances requises pour la délivrance de chaque diplôme soient spécifiées et respectées. Les deux parties formulent conjointement les programmes d'enseignement, et les deux parties intègrent conjointement les concepts, les méthodes et les moyens d'enseignement, mettent conjointement en œuvre le système de gestion et de qualité de l'enseignement, et construisent conjointement la base de ressources du programme et du matériel d'enseignement.

(二) 乙方基于各专业教学计划, 派遣乙方教师来甲方进行教学, 完成双方商定的教学计划中乙方应承担的教学任务。

II.7.2 UT3 enverra du personnel enseignant pour assurer une partie du programme de formation.

(三) 乙方承担的教学比例具体如下:

II.7.3 Les ressources et modalités pédagogiques introduites par l'UT3 sont les suivantes :

由图卢兹三大担负的各专业核心课程教学时数占各专业核心课程教学时数、全部课程教学时数的三分之一 (1/3) 以上;

Le nombre d'heures d'enseignement assurées par l'UT3 doit représenter au moins un tiers (1/3) des heures d'enseignement des cours généraux et disciplinaires de l'ensemble du projet

西南科技大学承担的课程授课语言为中文, 图卢兹三大承担课程授课语言为法语。学生从大一开始进行法语的强化学习, 并需达到法语授课所需的法语B1及以上水平。由图卢兹第三大学授课的大一年级课程可以用英语授课。

Les enseignements assurés par SWUST sont dispensés en Chinois.

Les enseignements assurés par l'UT3 sont dispensés en Français. Les étudiants sont tenus de suivre des cours intensifs de français dès leur première année d'études et doivent atteindre le niveau B1 pour suivre les enseignements en français.

Les enseignements de première année assurés par l'UT3 pourront être dispensés en anglais.

八、师资培训

II.8. FORMATION DES ENSEIGNANTS

在法律、政策及协议允许的情况下，双方共同制定师资队伍培养计划，不断提高师资队伍的国际合作交流以及教学科研水平，双方相互提供培训机会，甲方每年可以派出至少2名教师赴乙方进行交流、学习；乙方赴甲方的教师也可以申请参加甲方组织的项目外的培训与交流。培训相关的差旅、食宿及其他费用均由派出方负责。

Les deux parties s'offrent mutuellement des possibilités de formation.
La partie A peut envoyer chaque année au moins 2 enseignants à la partie B pour une mobilité ou des formations courtes ; les enseignants de la partie B qui participent à ce projet peuvent également participer aux formations et aux échanges en dehors du projet organisé par la partie A. La partie qui envoie est responsable des frais de voyage, de repas, de l'hébergement et des autres dépenses liées à la formation.

九、质量保障

II.9. ASSURANCE DE LA QUALITÉ

乙方根据本合作协议所约定教授的所有课程应参照法国的教育和教学体系，并负责确保其质量和标准。甲方教授的课程应由甲方按照中国的教育标准执行。

La partie B se réfère aux systèmes d'éducation et d'enseignement en France pour tous les cours dispensés conformément au présent accord de coopération, et est responsable d'en assurer la qualité et les normes. Les cours enseignés par la Partie A doivent être mis en œuvre par la Partie A conformément aux normes d'enseignement en Chine.

双方制定的培养目标、学习成果以及实现和评估此类学习成果的方法、结构、入学要求和任何其他课程具体事项的所有文件均需符合《中华人民共和国中外合作办学条例》规定，同时还需要符合双方相关专业的本科培养质量要求。

Tous les documents concernant les objectifs de formation, les résultats d'apprentissage, les méthodes d'obtention et d'évaluation de ces résultats d'apprentissage, les structures, les conditions d'admission et toute autre question spécifique aux cours formulées par les deux parties doivent être conformes au "Règlement de la République populaire de Chine sur la coopération sino-étrangère", ainsi que les exigences relatives des deux parties à la qualité de la formation de premier cycle dans les spécialités connexes.

双方共同构建教育教学质量评价与保障机制，确保学院办学质量符合有关标准和要求，接受联合管理委员会（见III.1条款）的监督。

Le Collège formulera le mécanisme d'assurance de la qualité de l'enseignement. Il définira les critères, paramètres et procédures de suivi de la qualité pour répondre aux exigences pertinentes, sous la supervision du comité de gestion mixte défini dans l'article III.1 du présent accord.

十、教学档案管理

II.10. GESTION DES ARCHIVES D'ENSEIGNEMENT

甲方设立教学档案管理制度，对合作学院所有项目的教学档案进行统一管理，对应管理必须符合中国相关规定，乙方对该管理应给与协助和配合。

La Partie A mettra en place un système de gestion des archives d'enseignement et gèrera les archives d'enseignement de tous les programmes du collège coopératif de manière unifiée, conformément aux réglementations chinoises en la matière, et la Partie B apportera son aide et sa coopération à cette gestion.

十一、双方办学投入

II.11. MOYENS MIS EN OEUVRE

甲方投入：

La partie A s'engage à :

(一) 提供合作办学所需的教室、实验室、图书馆、办公用房、学生宿舍、餐厅、运动场地等学习、生活设施、设备。

(1) Fournir des installations et des équipements d'apprentissage et de vie tels que des salles de classe, des salles de TP, des bibliothèques, des bureaux, des dortoirs d'étudiants, des restaurants, des terrains de sport, etc. nécessaires à ce projet.

(二) 提供所承担课程的正版教材、软件和其他教学资料。

(2) Fournir des manuels, des logiciels et d'autres matériels pédagogiques autorisés pour les cours dispensés.

(三) 派遣优秀的管理人员和教师承担合作办学相关管理及教学任务，确保人才培养方案中对应课程所需教师数量和质量。

(3) Affecter d'excellents cadres et enseignants pour entreprendre les tâches de gestion et d'enseignement liées à ce projet et assurer le nombre et la qualité des enseignants requis pour les cours correspondants dans le plan de formation des talents.

乙方投入：

Contribution de la partie B :

(一) 派遣乙方正式聘用的（拥有三年以上相应课程教学经验）法国教师，承担培养方案中乙方负责的课程教学任务，确保教学质量与方法和乙方本土一致。

(1) Envoyer des enseignants français officiellement engagés par la Partie B (avec plus de trois ans d'expérience d'enseignement dans les cours correspondants) pour assumer les tâches d'enseignement des cours dont la Partie B est responsable dans le plan de formation. Et s'assurer que la qualité et la méthodologie de l'enseignement sont comparables à celles en France de la partie B.

(二) 提供必要的教材和教具 (包括但不限于课件、参考书、参考书目、电子书)。
(2) Fournir les manuels et les supports pédagogiques nécessaires (y compris, mais sans s'y limiter, les didacticiels, les ouvrages de référence, les bibliographies et les livres électroniques).

(三) 根据合作办学的发展需要, 如有必要, 每年为甲方培训至少2名相关专业课程的中方教师。(参见II-8条款)

(3) Former chaque année, si besoin, au moins deux enseignants chinois de la partie A pour certains enseignements en fonction des besoins de développement du Collège (cf. article II-8).

十二、财务管理与安排

II.12. GESTION FINANCIERE

(一) 中方制定合作办学机构的财务预算与规划, 在西南科技大学大学财务账户内专设合作办学项目资金专项, 由项目管理委员会监督管理, 审核项目预算、决算, 保证专款专用, 统一办理收支业务;

II.12.1 La Partie chinoise établit le budget et le financement du projet et crée un fonds spécial pour le projet coopératif sur le compte financier de SWUST. Le Comité de Pilotage est responsable de la surveillance et de la gestion du compte, de l'analyse du budget et des comptes financiers finaux, il assure l'utilisation des fonds selon les besoins du projet et gère les recettes et les dépenses du compte.

(二) 该合作办学机构所有项目均不以盈利为目的, 学生的学费标准由甲方按照中国的相关规定报批, 经上级批准后按照学年度, 以人民币收取;

II.12.2 Tous les projets du Collège sont à but non lucratif. Les services financiers de la partie A approuvent le montant des frais de scolarité conformément aux réglementations usitées en Chine. Les frais de scolarité sont collectés par la SWUST.

(三) 收取的学费主要用于甲乙双方关于合作办学所需的教育与教学活动、改善办学条件等。学院将承担与该项目相关的法方人员在中国开展教学活动的相关费用, 包括项目教学的课酬、国际旅费、以及住宿、膳食、当地交通等费用及每日津贴。

II.12.3 Tous les droits perçus par le Collège sont principalement utilisés pour les activités éducatives et pédagogiques et pour l'amélioration des conditions de fonctionnement du Collège. Le Collège prendra en charge les frais liés aux activités d'enseignement de la partie française en Chine correspondant à ce projet y compris les rémunérations correspondant aux heures d'enseignement réalisées et aux frais de déplacements internationaux, d'hébergement, de repas et de transport sur place (*per diem*).

合作办学的结余将用于确保项目可持续性;

Les fonds ou crédits non dépensés pour les activités et le fonctionnement du collège seront utilisés afin d'assurer la pérennité du projet.

(四) 学生须在西南科技大学和图卢兹三大完成双重注册。项目的学费由西南科技大学统一收取，并将图卢兹三大的注册费部分支付与图卢兹三大。

II.12.4 Les étudiants doivent réaliser une double inscription à la SWUST et à l'UT3. Les frais de scolarité seront versés à la SWUST qui en reversera une partie à l'UT3 après accord entre les deux universités.

第三章 管理机构

Chapitre III ADMINISTRATION

一、联合管理委员会

III.1. COMITÉ DE GESTION MIXTE

学院依法设立联合管理委员会。联合管理委员会为学院最高决策机构。联合管理委员会由甲乙双方依照规定条件推荐组成，人数为十一人，其中甲方六人，乙方五人，人选由双方各自校长指定。主任由甲方委员担任，副主任由乙方委员担任。联合管理委员会每届任期五年，成员任期届满可连选连任。

Un comité de gestion mixte (ci-après dénommé « le Comité ») est établi au sein du Collège. Le Comité est la plus haute autorité pour prendre des décisions sur toutes les grandes questions du collège. Le Comité est constitué de 11 membres, 6 désignés par le président de la SWUST et 5 désignés par le président de l'UT3. Un membre du Comité de la SWUST est le président du Comité et un membre du Comité de l'UT3 est le vice-président du Comité. Le mandat du Comité est de cinq ans et les membres peuvent être candidats pour un second mandat.

联合管理委员会行使下列职权：

III.1.1 Le Comité exerce les pouvoirs suivants :

(一) 改选或者补选联合管理委员会组成人员；

III.1.1.1 L'élection ou l'élection partielle des membres du Comité,

(二) 聘任、解聘学院院长；

III.1.1.2 Nomme ou révoque le doyen du Collège,

(三) 对学院章程及其行政规章制度提出修订建议；

III.1.1.3 Propose les modifications des statuts du Collège ainsi que des règles et règlements administratifs de ce dernier,

(四) 提出与审定拟纳入学院的专业、学院各专业的招生规模、；

III.1.1.4 Propose les spécialités faisant partie du Collège et se prononce sur la taille des promotions de chaque spécialité du Collège,

(五) 制定学院及各专业发展规划，批准年度工作计划；

III.1.1.5 Formule des plans de développement et approuve les plans de charge annuels pour chaque spécialité enseignée et pour chaque université,

(六) 收缴学费，审核预算、决算；

III.1.1.6 Collecte les frais de scolarité pour le fonctionnement du Collège et adapte le budget,

(七) 议定教职工的编制定额和工资标准；

III.1.1.7 Propose le nombre d'employés et la norme salariale,

(八) 议定本学院的分立、合并、终止；

III.1.1.8 Propose la séparation, la fusion ou l'éventuelle fin d'activité du Collège,

(九) 其他关于合作办学的重大事项。

III.1.1.9 Délibère des autres grands enjeux liés au fonctionnement du Collège.

联合管理委员会每年至少召开一次会议，经主任或三分之一以上组成人员提议，可以召开联合管理委员会临时会议；联合管理委员会讨论下列重大事项，应当经三分之二以上组成人员同意方可通过：

III.1.2 Le Comité se réunit au moins une fois par an. Des réunions intermédiaires peuvent avoir lieu si le président du Comité ou plus d'un tiers des membres du Comité le propose. Le Comité adopte les décisions après accord d'au moins deux tiers de ses membres lorsqu'il examine les grandes questions suivantes :

(一) 聘任、解聘学院院长；

III.1.2.1 Nommer ou révoquer le doyen du Collège,

(二) 审批、确认、更改专业教学管理委员会团队成员名单(参见III-2条款) ;

III.1.2.2 Approuver, confirmer et modifier la liste des membres du comité de gestion de l'enseignement défini à l'article III-2.

(三) 修改学院章程, 制定和审查相关管理制度;

III.1.2.3 Proposer les modifications des statuts du Collège, formuler et réviser les systèmes de gestion pertinents,

(四) 制定发展规划;

III.1.2.4 Formuler le plan de développement,

(五) 议定本学院的分立、合并、及可能的终止;

III.1.2.5 Proposer la séparation, la fusion ou l'éventuelle fin d'activité du Collège,

(六) 章程规定的其他重大事项;

III.1.2.6 Autres questions cruciales spécifiées par les statuts du Collège.

二、教学管理委员会

III.2. COMITÉ DE GESTION DE L'ENSEIGNEMENT

联合管理委员会下设教学管理委员会, 负责学院日常教学管理及质量保障等事务。教学管理委员会由甲方五人及乙方四人组成, 分别由双方校长指定。主任由甲方委员担任, 副主任由乙方委员担任。教学管理委员会每届任期五年, 成员任期届满可连选连任。

Le comité de gestion de l'enseignement, subordonné au comité de gestion mixte, est en charge de la gestion des affaires pédagogiques et de l'assurance qualité. Le Comité de gestion de l'enseignement est constitué de 9 membres, 5 désignés par le président de la SWUST et 4 désignés par le président de l'UT3. Un membre du comité de la SWUST est le président du comité et un membre du comité de l'UT3 est le vice-président du comité. Le mandat du comité est de cinq ans et les membres peuvent être candidats pour un second mandat.

教学管理委员会行使下列职权:

Le comité de gestion de l'enseignement a les prérogatives suivantes :

(一) 制定、更新各专业培养方案, 并监督执行;

III.2.1 Formuler et améliorer les plans de formation de chaque spécialité et suivre leur exécution,

(二) 管理、监督日常教学；

III.2.2 Gérer et superviser les affaires pédagogiques,

(三) 建立健全教学质量保障体系，并负责实施；

III.2.3 Construire le mécanisme d'assurance qualité de l'enseignement et le mettre en œuvre,

(四) 推动教学改革、及必要的教学改革；

III.2.4 Promouvoir l'amélioration de l'enseignement et les éventuelles réformes.

第四章 权利和义务

Chapitre IV DROITS ET RESPONSABILITÉS

一、西南科技大学的权利和义务

IV.1. DROITS ET RESPONSABILITÉS DE LA SWUST

La SWUST a les droits et responsabilités suivants :

(一) 按照中国政府教育部门的要求提供合作办学机构申办及运作应提交的文件、

资料等，并办理有关手续，申请获得办学许可

IV.1.1 Fournir la documentation et le matériel d'accréditation requis pour la candidature et le fonctionnement du Collège, et mener les procédures pertinentes conformément aux exigences du gouvernement chinois, soumettre le projet auprès de l'Administration chinoise de l'éducation en vue d'obtenir l'autorisation de réaliser ce projet.

(二) 负责项目宣传、招生、教学教务及学生管理等工作。

IV.1.2 Assurer la promotion des programmes, l'inscription et la gestion des étudiants ainsi que la gestion des affaires pédagogiques de chaque programme.

(三) 负责为合作办学提供教学、办公场所及实验实训条件，为学生提供实习和就业的推荐相关服务。

IV.1.3 Fournir les installations nécessaires au Collège et fournir aux étudiants des services liés à la recommandation de stages et d'emplois.

(四) 按照中国政府的相关规定聘任及管理乙方派遣的教师。

IV.1.4 Nommer et gérer les enseignants envoyés par UT3 à la SWUST pour le Collège conformément aux règlements pertinents de l'Administration d'État des Affaires des Experts Étrangers en Chine.

(五) 为合作办学机构的合格毕业生颁发西南科技大学的本科毕业证书及学士学位证书。

IV.1.5 Attribuer aux étudiants qui terminent avec succès les cours un certificat de fin d'études et un certificat de licence de la SWUST.

(六) 协调办理合作办学机构在中国境内的其它相关事宜。

IV.1.6 Coordonner et diriger d'autres affaires connexes du Collège en Chine.

(七) 鼓励两校师生开展交流合作，增强理解和扩大人文交流。

IV.1.7 Encourager les enseignants et les étudiants des deux parties à mener des échanges et des coopérations, renforcer et élargir les échanges humains.

(八) 为乙方提供办公用房、协助办理入境签证。

IV.1.8 Aider les enseignants et le personnel de l'UT3 à réaliser les formalités administratives de visa d'entrée, et fournir un espace de bureau.

(九) 为中外合作办学相关课程配备合格的中方教师，开展师德师风建设，确保教学质量。

IV.1.9 Disposer d'enseignants chinois qualifiés pour les cours entrepris dans le cadre des programmes sino-français du Collège. Réaliser la mise en place nécessaire du personnel enseignant pour assurer la qualité de l'enseignement.

(十) 根据中华人民共和国教育部的有关要求开设思想政治类课程。

IV.1.10 Proposer aux étudiants des cours idéologiques et politiques conformément aux exigences pertinentes du Ministère de l'Éducation de la République populaire de Chine.

(十一) 与乙方共同监管教学计划地执行，教学质量测评，共同接收中国教育主管部门对中外合作办学开展各类评估。

IV.1.11 Coopérer avec la partie française pour superviser la mise en œuvre du plan d'enseignement, évaluer la qualité de l'enseignement et recevoir conjointement diverses évaluations effectuées par les autorités éducatives chinoises sur l'éducation coopérative sino-étrangère.

二、图卢兹三大的权利和义务

IV.2. DROITS ET RESPONSABILITÉS DE L'UT3

L'UT3 a les droits et responsabilités suivants :

(一) 提供合作办学机构申办及运作所需的合法文件，协助甲方获得合作办学的许可。

IV.2.1 Fournir la documentation et le matériel d'accréditation requis pour la candidature et le fonctionnement du Collège, assister la partie chinoise en vue d'obtenir l'autorisation de réaliser ce projet.

(二) 根据教学计划安排，提供优质的教育教学资源，派遣教师赴甲方任教，确保完成与法国本土同质的规定教学任务。

IV.2.2 Fournir les ressources pédagogiques nécessaires et envoyer du personnel pour entreprendre les activités d'enseignement de la même qualité qu'en France conformément au programme de chaque spécialité,

(三) 根据合作办学机构需要，为甲方提供师资培训。

IV.2.3 Former le personnel de la SWUST en fonction des besoins du Collège,

(四) 协助西南科技大学处理学院运行相关的其他事宜。

IV.2.4 Fournir une assistance à la SWUST pour traiter d'autres questions concernant le fonctionnement du Collège.

(五) 图卢兹三大负责学生在图卢兹三大的注册，为符合毕业要求的毕业生颁发图卢兹三大的本科文凭，并确保所颁发的文凭与法国本土颁发的文凭相同。

IV.2.5 L'UT3 est responsable de l'inscription des étudiants du projet à l'UT3, de délivrer le grade de licence de la partie française aux étudiants qui ont satisfait aux évaluations, et de garantir que le diplôme délivré soit le même que celui délivré en France.

(六) 图卢兹三大负责与法国政府相关部门的协调与沟通。

IV.2.6 L'UT3 est responsable de la coordination et de la communication avec les ministères concernés du gouvernement français.

(七) 为甲方师生提供赴乙方进行学习、进修、培训的机会，尽可能在法国本部为甲方师生提供相适应的学习交流环境和条件，协助甲方人员办理签证等手续

IV.2.7 Offrir aux enseignants et aux étudiants de la SWUST la possibilité d'échange en France, adapter autant que possible les conditions de séjour à leurs missions en France, et aider le personnel de la SWUST à réaliser les formalités administratives de visa d'entrée,

(八) 积极鼓励两校师生开展各类交流活动，增强理解，扩大人文交流。

IV.2.8 Encourager les enseignants et les étudiants des deux parties à mener des échanges et des coopérations, renforcer et élargir les échanges humains,

(九) 对派出的法方教师进行管理，确保教学质量。

IV.2.9 Gérer les enseignants français pour assurer la qualité de l'enseignement,

(十) 与甲方共同监管教学计划地执行，教学质量测评，共同接收中国教育主管部门对中外合作办学开展的各类评估。

IV.2.10 Coopérer avec la Partie chinoise pour superviser la mise en œuvre du plan d'enseignement, évaluer la qualité de l'enseignement et recevoir conjointement diverses évaluations effectuées par les autorités éducatives chinoises sur l'éducation coopérative sino-étrangère.

第五章 协议修改、终止与法律法规

Chapitre V MODIFICATIONS, RÉSILIATION ET LOIS

一、协议修改与终止

V.1. MODIFICATION ET RÉSILIATION DE L'ACCORD

(一) 对本协议的修改，须经甲、乙双方签署书面协议，并报审批机构批准和备案。

V.1.1 L'accord peut être modifié par l'accord écrit des deux parties, qui doit être envoyé aux autorités compétentes pour approbation et enregistrement,

(二) 任何一方均可终止本协议，但要提前六个月书面通知对方。

V.1.2 Chacune des parties peut résilier le contrat à tout moment en donnant un préavis de six mois par écrit à l'autre partie,

(三) 协议到期或终止协议，双方须履行此协议规定的职责至合作办学机构在读学生完成学业为止。

V.1.3 À l'expiration ou à la résiliation de l'accord, les deux parties doivent continuer les responsabilités prescrites dans l'accord jusqu'à l'obtention du diplôme des derniers étudiants du programme.

二、法律法规

V.2. LOIS ET RÉGULATIONS

双方在合作办学机构办学及其他合作与交流活动中遵守中、法两国政府的有关法律法规。

Les deux parties, pendant les activités de fonctionnement du Collège et autres activités de coopération et de communication, doivent respecter les lois et les règlements de la République Populaire de Chine et du gouvernement français.

三、知识产权

V.3. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

(一) 双方对合作办学机构投入的所有教材、专业知识、技术和其他知识产权的所有投入归投入方所有。

V.3.1 Tous les matériels pédagogiques, les connaissances professionnelles, la technologie et les autres droits de propriété intellectuelle investis par les deux parties dans l'établissement d'enseignement coopératif appartiennent à la partie qui les a investis.

(二) 任何一方所拥有或控制的一切知识将被视为其唯一和专属的财产，未经拥有或控制该知识产权的一方事先书面授权，另一方不得以任何目的使用。

V.3.2 Toutes les connaissances détenues ou contrôlées par une partie seront considérées comme sa propriété unique et exclusive, et l'autre partie ne peut les utiliser à quelque fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la partie qui possède ou contrôle la propriété intellectuelle.

(三) 对于该合作办学机构及相关教学运行中共同开发产生的知识产权，双方将另行签署协议确认各方所有权比例。

V.3.3 Pour les droits de propriété intellectuelle développés conjointement par l'établissement d'enseignement coopératif et les opérations d'enseignement, les deux parties signeront un accord séparé pour confirmer le ratio de propriété de chaque partie.

四、个人资料的保护

V.4 PROTECTION DES DONNEES PERSONNELLES

在本合作协议的框架下，双方将涉及到个人资料的交换。

为此，双方承诺采取一切有用的预防措施，并实施适当的技术和组织措施，以保护所收集和处理的數據的安全性和保密性。双方应确定负责数据保护的人员。

Dans le cadre de la présente convention, les parties sont amenées à échanger des données à caractère personnel.

A ce titre, les parties s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées. Elles identifient en leur sein la personne responsable de la protection des données.

双方交换的数据仅限于以下内容：

- - 参加项目的学生的姓名；
- - 参加项目的工作人员的姓名和职务；
- - 有关学生注册情况的信息；
- - 成绩（学生分数成绩单）。

Les données échangées entre les parties sont limitées aux suivantes :

- Nom et prénoms des étudiants participant au projet ;
- Nom, prénoms et qualité des personnels participant au projet ;
- Informations relatives aux inscriptions des étudiants ;

- Notes (relevés de notes) des étudiants.

双方作为数据的联合管理者，承诺告知相关人员关于收集与其相关的数据、处理数据的目的、保存数据的时间以及个人的权利，尤其是行使这些权利的条件。

Les parties, en tant que coresponsables de traitement, s'engagent à informer les personnes de la collecte des données les concernant, de la finalité du traitement et de la durée de conservation desdites données ainsi que de leurs droits, notamment des modalités pour les exercer.

第六章 争议解决与违约

Chapitre VI LITIGES ET INFRACTION

一、争议解决

VI.1. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

凡因执行本协议所发生的或与本协议有关的一切争议，双方应通过友好协商解决。如果争议在任何一方提出书面协商请求后 60 天内没有得到解决，提出协商请求方应将争议提交西南科技大学合作办学所在地仲裁机构进行仲裁。

Tout litige en relation avec le présent accord sera réglé par consultation à l'amiable entre les deux parties. Dans le cas où aucun règlement du différend ne peut être atteint par consultation dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle une demande écrite de consultation par l'une des parties, a été transmise à l'autre partie, le différend sera soumis par le demandeur aux autorités d'arbitrage de la SWUST pour arbitrage.

二、违约

VI.2. MANQUEMENTS AU PRESENT L'ACCORD

双方应按照本协议的规定履行各自的职责。如果任何一方违反了本协议（以下简称“违约方”），另一方（以下简称“非违约方”）有权利书面通报违约方违约，违约方应在收到上述通报后的六十（60）天内采取补救措施纠正其违约。如果非违约方遭受的损失在采取补救措施后仍不能完成弥补，非违约方仍保留要求违约方赔偿损失的权利。

Les parties s'acquitteront de leurs obligations telles que stipulées dans cet accord. Si une des parties enfreint les termes de cet accord (ci-après dénommée la « partie défaillante »), l'autre partie (ci-après dénommée la « partie non défaillante ») aura le droit de notifier par écrit à ladite partie défaillante sa violation de l'accord, et la partie défaillante prendra des mesures correctives dans les soixante (60) jours après réception de la notification ci-dessus.

第七章 其它

Chapitre VII AUTRES

一、协议期限

VII.1. DURÉE DE L'ACCORD

本协议自双方签字、盖章并经主管部门批准后生效，有效期至 2032 年 7 月 30 日终止。意味着甲方在 2028/2029（即不迟于 2028 年 9 月）进行第一个办学周期内合作专业的最后一年新生招生。若协议终止时，还有学生未完成学业，双方同意采取一切必要措施，确保本协议的终止不会影响这些学生完成所有课程，确保已经录取的学生完成学业，并按该协议规定颁发相关证书，保证学生的利益不受损害。

L'accord entrera en vigueur avec les signatures et les sceaux des deux parties après l'approbation des autorités chinoises et prendra fin le 30 juillet 2032. Cela signifie que la dernière année d'admission de nouveaux étudiants aura lieu en année universitaire 2028-2029 (c'est-à-dire au plus tard en septembre 2028) au cours du premier cycle de coopération. Si la convention est résiliée, les étudiants déjà inscrits au projet ne devront pas être affectés par cette résiliation. Les PARTIES doivent s'assurer qu'ils mènent leurs études jusqu'à leur terme. La Partie chinoise doit s'assurer d'être toujours en mesure de mettre en œuvre le projet de coopération pendant cette période. La Partie française doit continuer à envoyer ses enseignants qualifiés pour donner des cours chez la Partie chinoise, et délivrer le diplôme et le grade de licence.

经双方书面同意，该协议可再延长 4 年。

L'accord pourra être prolongé pour des périodes supplémentaires de 4 ans par consentement mutuel écrit des deux parties.

二、法律效力

VII.2. EFFICACITÉ JURIDIQUE

本协议由中、法两种文字书就，两种文本具有同等法律效力。办学中如有冲突，由办学所在地行使管辖权。

L'accord est rédigé en chinois et en français, et les deux versions sont considérées également authentiques et efficaces. Les lois et réglementations chinoises prédomineront dans tout conflit lié au Collège.

三、协议份数

VII.3. COPIES DE L'ACCORD

本协议一式三份，双方签字后各持一份，第三份用于合作办学机构申办。

Trois exemplaires identiques doivent être signés, le troisième exemplaire sera utilisé pour la demande d'approbation des autorités.

中国西南科技大学
Southwest Université of
Science and Technology
(Signature et sceau).

法国图卢兹第三大学
Université Paul Sabatier - Toulouse III
(Signature et sceau)

校长：黄 琦

Pr. QI HUANG
Président

日期：
Date :

校长： **BROTO Jean-Marc**

Pr. Jean Marc BROTO
Président

日期：
Date :